

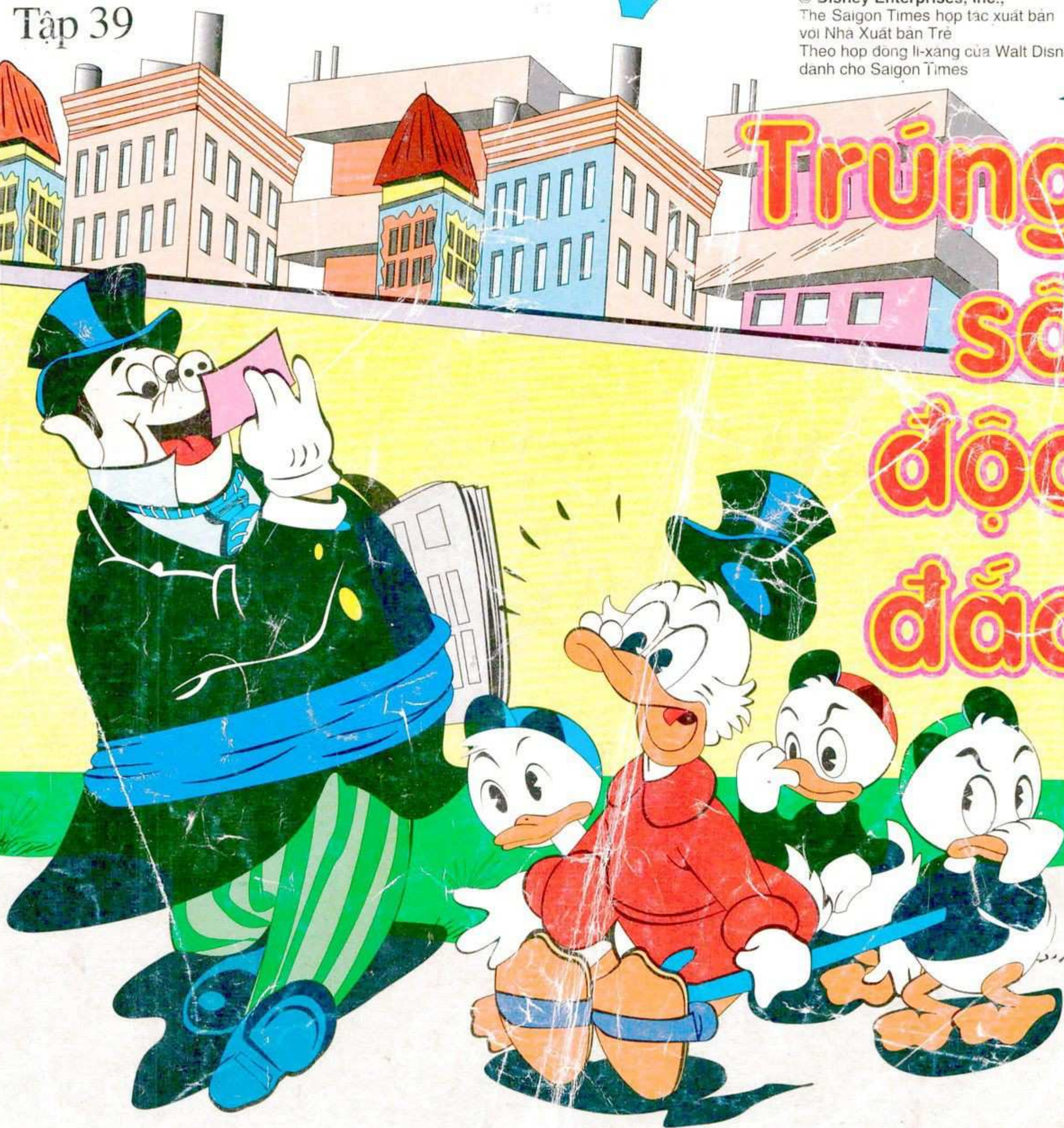
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 39

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

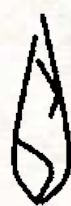
Trúng
số
độc
đắc



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



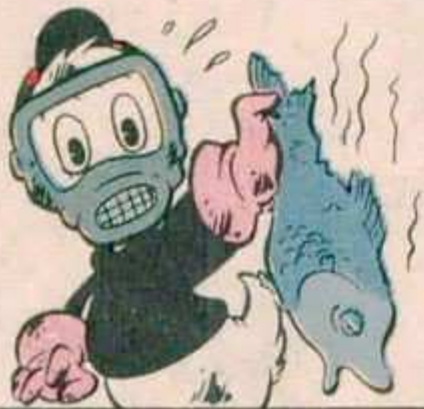
Pluto và Rùa



1. ZZZZZZZZZZZ!
2. GROWF!
3. PLUTO
4. Wheww!
5. PLUTO

6. PLUTO
7. GRRRRR!
8. YIPÉ!
9. PLUTO
10. YEOW!

11. PLUTO
12. That's funny... Pluto's never gotten along with turtles before!
13. ZZZZ!
14. PLUTO



BÁC SCROOGE

Trúng số độc đắc

Người dịch : SƠN TÙNG



1. Đọc đây tin sốt dẻo!
Vé số độc đắc thành
phổ lên cao kỷ lục: ba
chục triệu đô-la!

2. Ô! Thử nghĩ coi, ba chục triệu đô-la thì
có thể mua biết bao nhiêu là thỏi sô-cô-la đây
nhé!

3. Thử nghĩ coi, cậu có thể mua
biết bao nhiêu là nhà máy sản
xuất sô-cô-la nữa chứ!



4. Cháu nói đúng đó, Dewey! Có chí
lớn đó! Nhưng bác không muốn thấy
đứa nào chơi vé số
đâu nghe!



5. Hồng phải chỉ vì xác suất trúng
chỉ có một phần năm mươi triệu mà
còn vì chỉ có đồng tiền do mình bỏ
sức lao động ra mới xứng
đáng mà thôi!



6. Xin ông bố thí
cho một đồng ạ?!

7. Cháu thấy đây? Đây là một ví dụ
điển hình cho thấy điều gì tới với
những kẻ chỉ muốn được hưởng lợi
mà không muốn bỏ
ra cái gì cả!



8. Tui không hề muốn được hưởng lợi mà không bỏ ra cái
gì cả! Chỉ tại tui hồng có bất cứ món gì để đổi lại hết!

9. Ông phải có một
thứ gì đó!

1. Read all about it! City Lottery
Jackpot reaches all time high-thirty
million dollars!

2. Wow! Imagine how many chocolate
bars you could buy with thirty million
dollars!

3. Imagine how many chocolate
factories you could buy!

4. You've got the right idea Dewey! Think
big! But I don't want any of you boys
playing the lottery!

5. Not only are the chances of winning
the lottery fifty million to one, but also;
The only money worth having is money
you've worked for!

6. Can you spare a dollar sir?!

7. You see! There sits a perfect example
of what happens to someone who expects
to get something for nothing!

8. I don't expect something for nothing!
It's just I don't have anything to give you
in return for something!

9. You must have something!



10. I don't have a thing! Look!
 11. Not a thing, eh?! What's this that fell out of your pocket then?!
 12. A lottery ticket!
 13. No, that's...
 14. I don't approve of the lottery myself!
 15. But, that's not...
 16. But just to teach you the pleasure

of earning your own money, I'll buy it off you for a dollar!
 17. But...
 18. What are our numbers, Uncle Scrooge?!
 19. 88, 41, 65 and 23! Huh! I've never heard a more unlikely set of winning numbers in my life! A wasted dollar!
 20. Soon —

21. Ah! You must be the new office boy! Clean this lottery ticket up and put it on my desk!
 22. Yes, sir!
 23. Excuse me, sir...!
 24. Oh, just get on with it! I'm busy! There's something I must watch on TV!



25. And this week's winning lottery numbers are 88 - 41 - 65 - and 23!
 26. Hey! Those numbers sound just like the one's on the ticket Uncle Scrooge bought off the tramp!
 27. Quick! Uncle Scrooge! Let us have a look at your lottery ticket!
 28. I haven't got it! I gave it to the

office boy to clean!
 29. What were the numbers on that lottery ticket I gave you?!
 30. SLAM
 31. Now let me see! I wrote them down somewhere! Here we are! 88 - 41 - 65 - 23! But...
 32. Hooray! Uncle Scrooge, you won!

33. I'm rich! I'm rich! I mean... I'm even richer!
 34. Wait a moment! Did you say you wrote the numbers down?! Why?! What did you do with the ticket?!
 35. What do you mean?! What ticket?!



36. What do you mean — "what ticket"?! What did you do with that piece of paper I gave you?!

37. Oh that?! I threw it into the dustbin outside!

38. No! Wait! Listen to me!

39. Don't give me orders! I'm the boss here! And you're fired!

40. Oh no! The dustbins have been emptied!

41. There goes the garbage truck!

42. If we go this way we should be able to intercept the garbage truck on its rounds!

43. SMACK!

44. Ah! Just the man I was hoping to

bump into!

45. The answer's no! You're not getting a penny of my lottery winnings!

46. But...

47. There are no buts about it! You sold me that ticket for a dollar! Now it's mine! End of story!



48. Quick boys! We might still be able to intercept that garbage truck!
 49. But you don't understand...!
 50. Don't waste your breath! Trying to make him listen just cost me my job!
 51. Hey! Do you need any qualifications to be a tramp?!
 52. Oh no! There goes thirty million dollars!

53. Don't worry! We'll get that ticket back! I know exactly where that truck's heading!
 54. And so, soon —
 55. Yuk! What a revolting smell!
 56. I haven't smelt anything so disgusting since last time Uncle Donald cooked supper!
 57. CITY DUMP

58. TAXI!
 59. I've lost a... bit of paper! I think it might have found its way to your dump! I was wondering if you and your men could help me look for it?!
 60. Sure! But we take a ten percent finding fee!
 61. What?!!



62. Ten percent! That's three million dollars! I'm not paying that! It'd be cheaper to...

63. Yes! Of course! Driver! Take us to the city hall!

64. Not long afterwards —

65. You want to buy the city dump?!

66. That's right! I'll give you a million dollars for the deeds!

67. Never! I'll never sell these deeds! That dump's not just a dump, it's a monument to the dustmen of Duck-burg! It's not for sale at any of price!

68. Oh, all right! Two million dollars then!

69. It's a deal!

70. Well, at least I saved a million dollars!

71. Saved a million dollars?! Didn't he just spend two million dollars on a giant

pile of rubbish?!

72. Soon —

73. Come on! Everybody out! You're all sacked! May it be a lesson to you not to be so greedy from now on! Ten percent! Huh!

74. CITY DUMP



75. Right! Now get looking for that lottery ticket!

76. Us?!!

77. But, that dump stinks!

78. And what about all that stuff you said about not expecting anything for nothing?!

79. We won't do it unless you pay us fifty dollars a day!

80. And give us gas masks!

81. And allow us to sell any drink cans or bottles we collect!

82. All right! All right! I suppose I deserve this! Now I know how Mr. Frankenstein felt!

83. There you are! We've been looking for you everywhere!

84. I just wanted to tell you that, when I gave you that piece of paper...

85. Say no more!

86. I have witnesses here that will testify to you selling me that piece of paper for one dollar!

87. Yes, but...

88. Just, go away! You're not getting anything else from me! And I don't want anything else from you!

89. OK!



97. Lottery ticket?! No, of course not! It's Slugger O'Grady! The one card missing from my baseball card collection!

98. If you think I'm paying you fifty dollars a day to...

99. What is it?! What are you staring at?!

100. 88! 41! 65! 23! I don't believe it!

It's the winning ticket!

101. 88 - 41 - 65 - 23

102. I can't wait to see the mayor's face when I collect my money!

103. Whoops!

104. Soon —

105. I'm sorry sir! You can't go in! We've got two strict rules! No tramps! And no people who smell like bad cooking!

106. But I've got to see the mayor! I've won the lottery!

107. CITY HALL

108. But you can't have done! I gave the lottery winner his cheque hours ago! It's already in the evening paper!

109. Look!



110. Nhưng ông không thể làm vậy! Tôi có tờ vé số trúng đây nè! Nhìn coi!



111. Cái này đâu phải là tờ vé số trúng giải! Nó chỉ là cuộn vé đi cùng với tờ vé trúng! Kề nào đó chơi khăm ông rồi!



112. Bác Scrooge, bác nói đúng lắm! Tiền bạc chỉ có giá trị khi mình phải lao động mới kiếm được nó!

113. Với số tiền bán lon và chai, tụi cháu có thể tha hồ mà mua sắm!



114. Tụi cháu còn có thể mua cả dầu thơm cho bác! Hi hi!

115. Đây rồi thưa ngài! Có vẻ như ông chủ cũ của tôi đang chờ chúng ta!



116. Nè ông! Ông lừa tôi! Ông nợ tôi ba chục triệu đô-la!

117. Chắc chắn là không rồi! Bao nhiêu lần tôi cố nói với ông rằng tấm giấy mà ông mua của tôi chỉ là cái cuộn vé! Còn vé thật thì ở trong túi kia của tôi!



118. Đúng ra là tôi đã định chia nửa số tiền thưởng với ông cho đến khi ông quá thô lỗ với tôi ở bãi rác!

119. Tuy vậy, ông vẫn có thể nhận cái này!



120. Xin chào ngài đã đến dự buổi dạ vũ hóa trang! Tôi xin phép được nói là ngài có mùi rất tuyệt tối nay!

121. Hắn trả lại ta một đô-la của ta! Thật nhục nhã quá! Hu hu!

122. Và ta (híc híc!) trở thành ông chủ của một đồng rác giá hai triệu đô-la! Hu hu!

110. But you can't have done! I've got the winning ticket here! Look!
111. This isn't the winning ticket! This is just the counterfoil, the receipt that came with the winning ticket! Someone's been pulling your leg!
112. You were right, Uncle Scrooge! Money's only worth having if you've worked for it!
113. With all that money we earned from cans and bottles, we can go on a real spending spree!

114. We might even buy you some perfume! Tee hee!
115. Here we are, sir! It looks like my former boss is waiting for us!
116. You! You tricked me! You owe me thirty million dollars!
117. I most certainly do not! I tried to tell you a number of times that it was only the counterfoil you bought from me! The real ticket was in my other pocket!
118. In fact, I was going to split the winnings with you fifty fifty, until you were so

rude to me at the dump!
119. Even so, you can still have this!
120. Good evening sir, and welcome to the gala dinner! If I may say so, you smell delicious this evening!
121. He's given me my dollar back! How humiliating! Boo hoo hoo!
122. And I'm >Sob!< the lucky owner of two million dollars worth of garbage! Boooo hooooo!



Ái chà! Cái lều quý này, tớ đang cần nghỉ ngơi mà! Các em hãy tô màu tranh tùy theo ý thích.



CHUỘT MICKEY

Nỗi khổ ngọt ngào

Người dịch: VIỆT DŨNG



1. Sometimes the best laid plans of mice and men go kablooeey! For instance —

2. Oh, boy! Clowns! Daredevils! Wild animals! And all the cotton candy you can eat! Yippee!

3. It sounds great, Mickey! But you're not planning on going today, are you?

4. THE DING-A-LING BROTHER'S

CIRCUS PROUDLY PRESENTS... MR. MUSCLES!

5. THE WORLD'S STRONGEST GO-RILLA!

6. HILARIOUS CLOWNS!

7. DEATH-DEFYING FEATS!

8. & HUGE HEAPS OF HYPNOTIC HYPE!

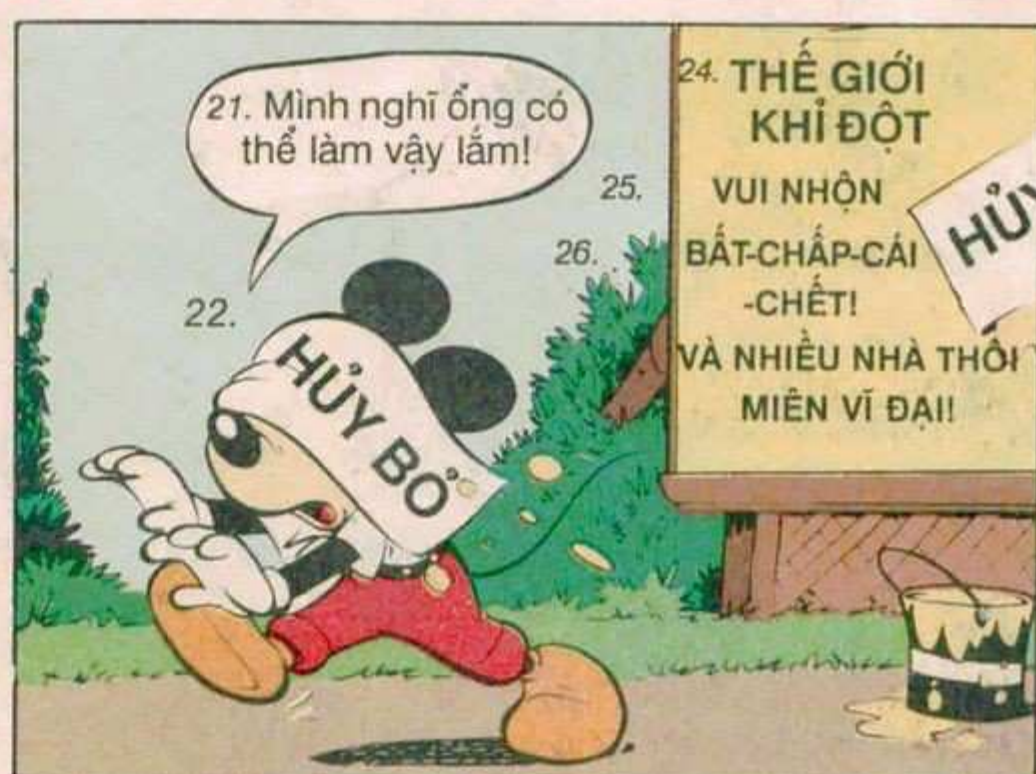
9. You see, I was kinda hoping we could spend today together... alone!

10. That's a great idea, Minnie! We won't take anyone with us! It'll be just you and me...

11. ...and all those other people at the circus!

12. How romantic! A double date with a thousand complete strangers!

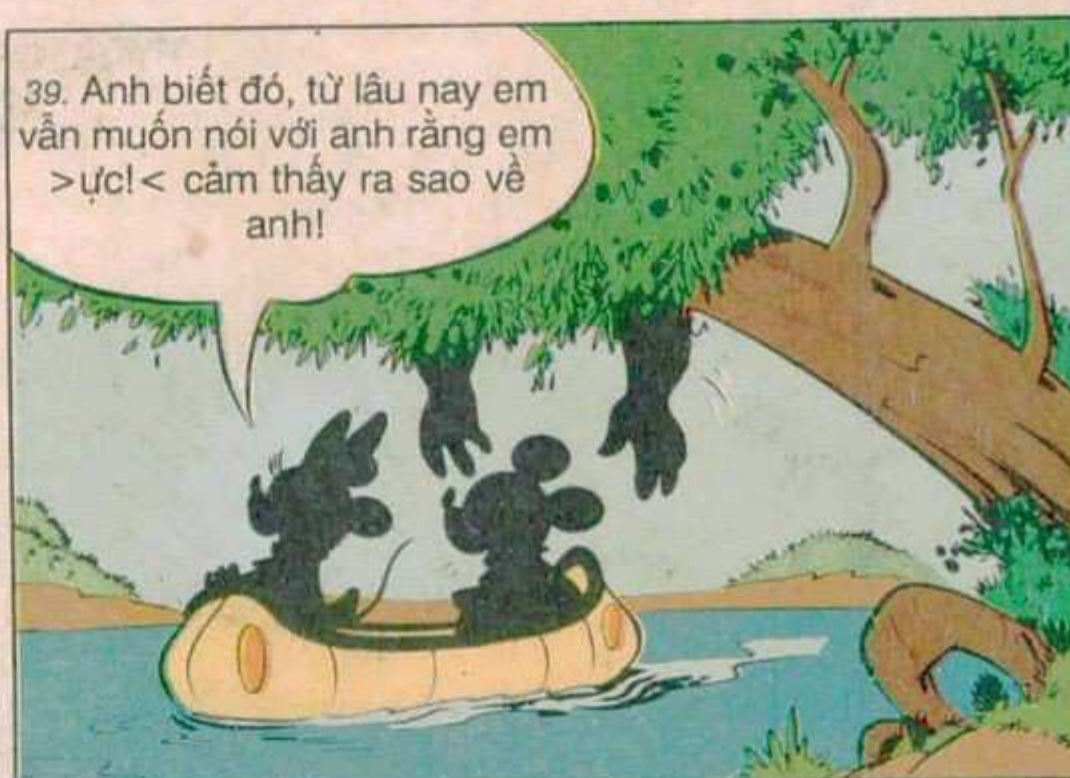
13. CRASH!



14. Sorry, Mister! We're in a hurry! We're going to the circus!
 15. No reason to rush, pal! Haven't you heard? The circus has had...
 16. ...a slight change in plans!
 17. CANCELLED
 18. B-b-but that's impossible! I mean — gosh! That's like cancelling Christmas! Or summer vacation! You can't do it!
 19. Oh? Can't I?
 20. CANCELLED
 21. I guess maybe he can!

22. CANCELLED
 23. CANCELLED
 24. THE WORLD'S GORILLA!
 25. HILARIOUS!
 26. DEATH-DEFYING!
 27. & HUGE HEAPS OF HYPNOTIC HYPE!
 28. With the circus cancelled, Minnie gets to plan the day —
 29. Oh, Mickey! Just you and me... floating down a lazy river! It's so romantic! Doesn't it give you... > Tee hee! <...any ideas?

30. It sure does, Minnie!
 31. That circus roustabout chased us off as soon as I started asking questions! Don't ya see, Minnie? He was hiding something! And if we can just...
 32. Mickey Mouse! Don't you dare! You're spending a romantic day alone with me! And you're going to enjoy it — or else!
 33. So stop dreaming up trouble! There's no mystery here, except why I ever put up with a thick-headed lug like you!



34. Sorry, Minnie! I've just been looking forward to the circus so much! Gosh! I can still almost smell the cotton candy!

35. >Hmph!< Another insult! How can you think of cotton candy when you can have...

36. ...a freshly-baked batch of my triple-chocolate fudge brownies?

37. Hot diggity dog! I knew I smelled something too good to be true!

38. And while you enjoy them, I've got something to say! I... uh... that it... Oh, gosh! I can't look at you when I say this! It's too embarrassing!

39. You see, for a long time now I've been wanting to tell you how I >gulp!<

feel about you!

40. But I never get a chance because you're always busy having adventures!

41. SWISH!

42. So just this once, don't you dare say a word or move a muscle until I finish saying my piece!



43. Several moments later —
44. Oh, my aching noodle! What happened? I know Minnie's brownies can pack a sugar wallop, but this is ridiculous!
45. Good grief! I can't move! I couldn't be pinned tighter if I had a 400-pound

gorilla on top of me!
46. >Gasp!<
47. Grrrr!
48. It's Mr. Muscles — the gorilla from the circus! He must've escaped!
49. I wonder if any other animals got loose? If that's why the circus was can-

celled?!
50. So, you've got a bit of a sweet tooth? Well, I can't blame ya there, ol' boy! I always go ape over Minnie's brownies myself!
51. In fact, I'd like one right now!
52. Urk?



53. Umm-mmm! Yes, sir! When you eat a brownie like this, it's impossible not to feel really friendly!

54. Well, gotta go and find Minnie! She's probably wondering where I am!

55. GRRROWWL!

56. Of course >heh!< maybe you'd like a few more brownies before I go! Here!

Help yourself!

57. Grrr!

58. Grrr!

59. No! Not like that!

60. SWISH!

61. Too late!

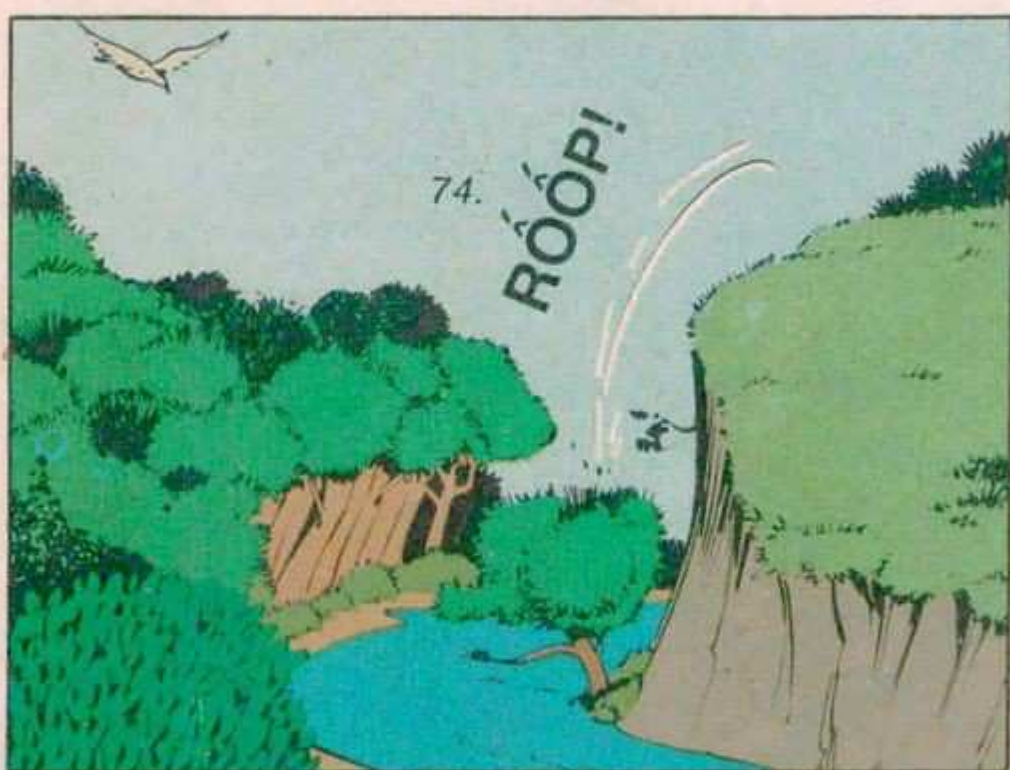
62. PLOP!

63. Urk?

64. Urk?

65. Good gosh! I'm beginning to think Minnie's right! A quiet day without any adventure sounds mighty good right now!

66. GRRROWWL!



67. But first, I'll have to outrun Mr. Muscles long enough to get over this hill!

68. The river curves back on the other side and I can lose that ape in the water...

69. >Ulp!<

70. Snarl!

71. Ya big lummo! That temper of yours is gonna get somebody hurt one of these days!

72. And it looks like today's the day!

Unless —

73. Well, whadda ya know! I made it! I'm still alive — at least for now!

74. CRUNCH!

75. THUD!



76. ...and so that's how I feel, Mickey! Now, isn't there something you'd like to say?

77. Of course >giggle!< if you're feeling shy, you can always say it with a...

78. ...!!!

79. ???

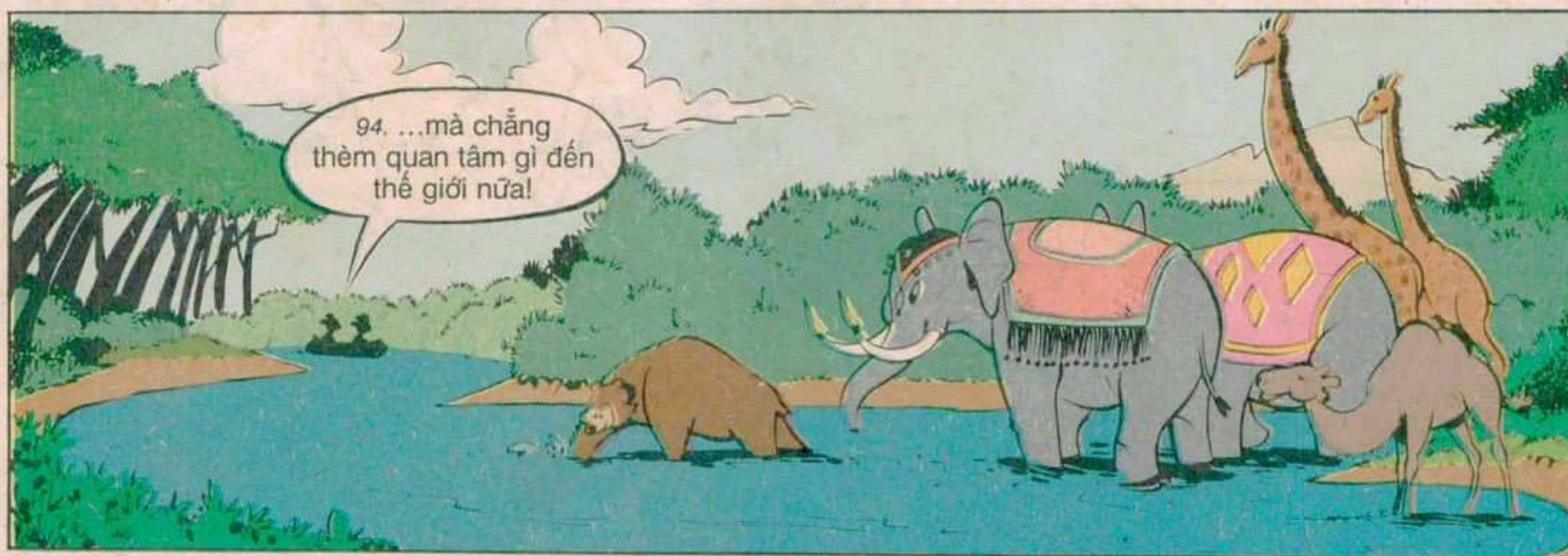
80. SMOOCH!

81. YEEEECK!

82. Minnie!

83. Get away from me, you monster! I'm warning you! I-I've got a paddle, and I know how to use it!

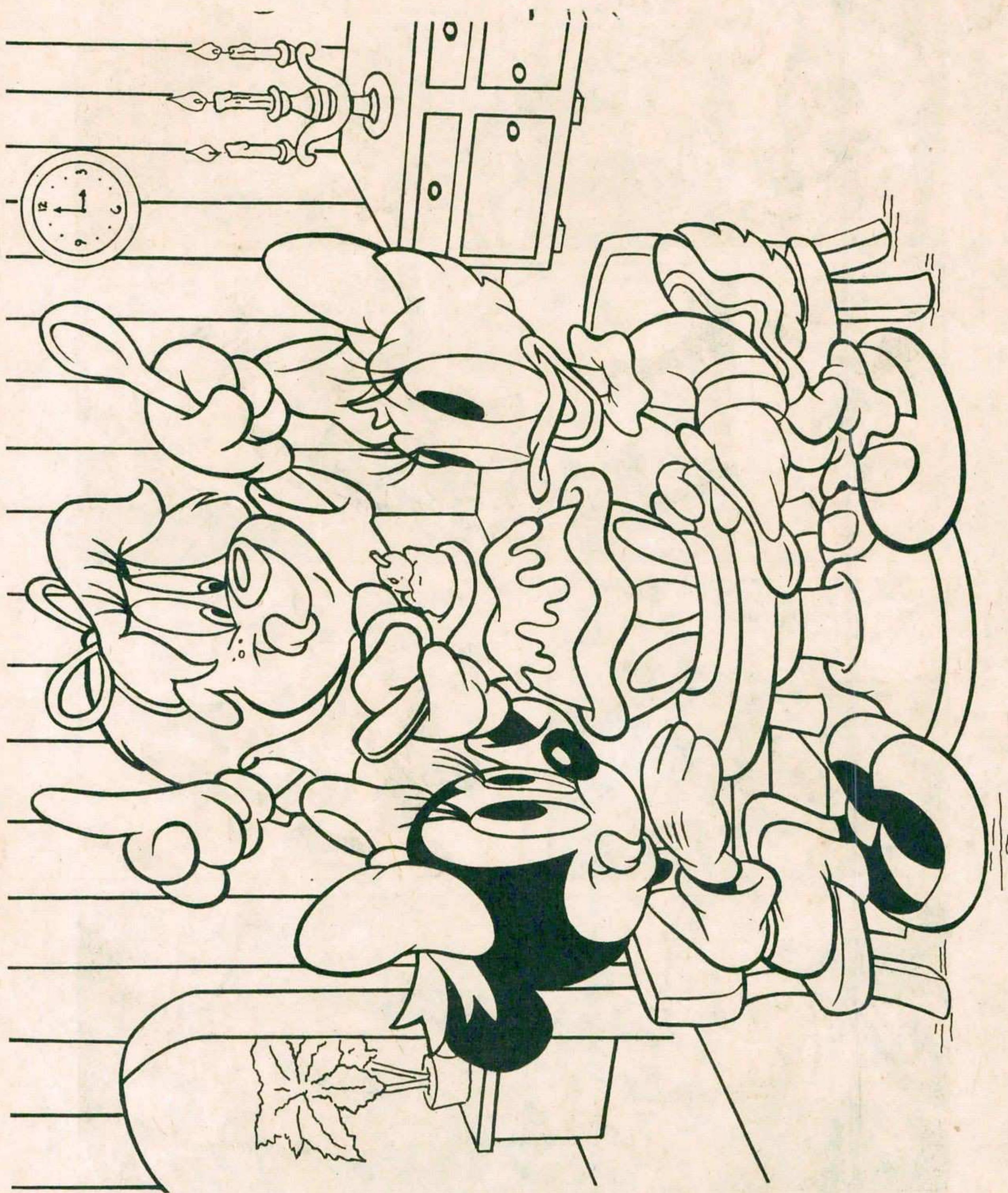
84. CHOMP!



85. Oh, dear me! There's only one thing left for a lady to do in a situation like this!
 86. Put up your dukes, you flea-bitten smooch thief! You won't get another kiss from me without at least one black eye in the bargain!
 87. And he's also gonna get...

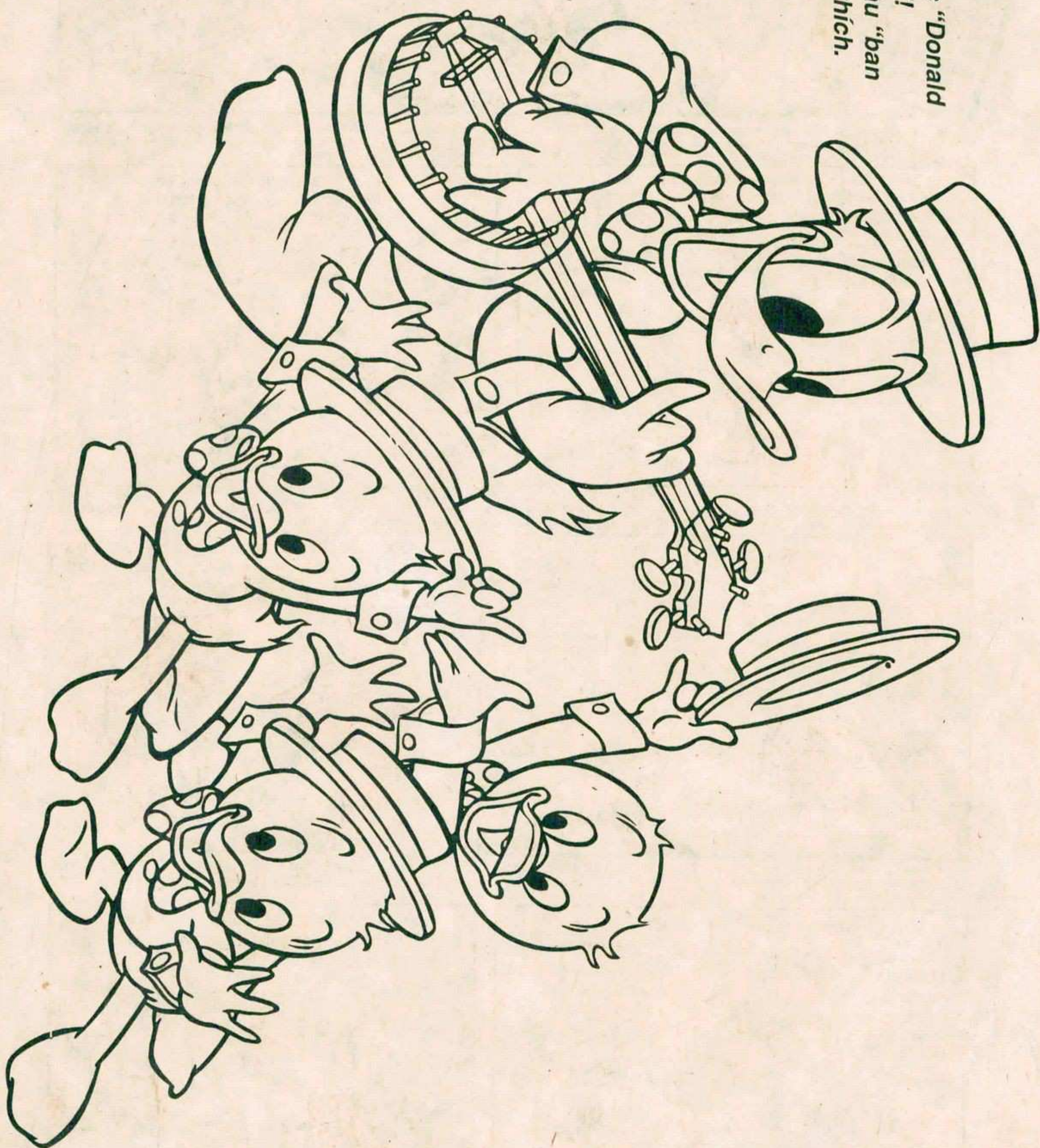
88. ...one whale of a headache to go with it!
 89. Mickey!
 90. SPLASH!
 91. Enjoy your swim, you big trouble-maker! I'm telling the circus where to find you as soon as we get back!

92. Mickey Mouse, I'd be furious with you for disappearing — if I wasn't so darn happy to have you back!
 93. From here on in, Minnie, it's just you and me! We're gonna just sit back and enjoy the scenery...
 94. ...without a care in the world!



Kem dâu thì
Daisy và
Minnie
không chê
bao giờ!
Các em hãy
tô màu
tranh theo
ý thích.

Ai đây? Ban nhạc "Donald
và các đứa cháu"!
Các em hãy tô màu "ban
nhạc" tùy theo ý thích.



VỊT DONALD

Thời vi tính

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Everything in Duckburg is now controlled by the Duckburg Central Computer. Well, not quite everything — 2. Forty squillion, two hundred and eighty-five zillion, fifty-eight billion, five hundred and eleven million, eleven thousand two hundred and three dollars and seventy-eight cents... That adds up to... 3. Nothing but piles of money! I won't find it here! 4. COUNTED 5. NOT YET COUNTED



6. Long live the Duckburg Central Computer! Because it has to know down to the last cent how much money everyone has, I've been busy for months counting up the contents of Uncle Scrooge's safe... 7. No, I'll just have to look for that special coin somewhere else! 8. GO AWAY 9. And judging by all these piles, I shouldn't be out of work for a while!



10. Stand aside, Donald! Gyro has come to count the money! 11. Count the money? That's supposed to be my job! And I won't have completed it for another five years! 12. Yes, but if we use the Gyro Gearloose MoneyScanner, the job will be done before you can count to five! 13. BZZZ! 14. Beep!



15. Here's the exact amount in 52 figures! 16. That's perfect! I'll pass it on to the Duckburg Computer right away! 17. And what about me, then? What about my job? 18. Well, I obviously don't need you anymore! I'll pay you wages up until a quarter to two today and then that's it! 19. I'm out on the street!



20. I hate computers! Especially ones that can count money! 21. That's interesting! I think I'll pay Gyro Gearloose a visit! 22. GET LOST! 23. There's Gyro Gearloose's MoneyScanner! I've been waiting for an invention like this for years!



24. If I see one more computer today, I'll... 25. DONALD DUCK

26. PYUU! BEEP! ZAP! BEEP!



27. What! A computer? In my house? I want that thing out of this house this minute! 28. But Uncle! Gyro gave us this old model!

29. That figures! Thanks to Gyro and his computers, I'm out of work! And speaking of work... 30. How far have you got with your homework? 31. We've already finished it!



32. "French translation... two pages of maths... draw a plan of your house using a scale of one to a hundred..." And you mean to tell me you've done all that already? 33. As surely as our beaks are orange! 34. But how could you have translated two pages of French in a quarter of an hour? 35. Easy! By using the computer!



36. Tụi cháu chỉ việc scan bài văn bằng máy scanner điều khiển bằng tay và đưa nó vô chế độ "Dịch hết" trong chương trình dịch của tụi cháu! Rồi chương trình này in ra hai trang với một thứ tiếng Pháp hoàn hảo!



37. Và tụi cháu xử lý các bài tập toán cũng theo một cách giống như vậy!

38. Với chúng, tụi cháu dùng Chương trình Giải toán! Chương trình đó thậm chí có thể rút căn bậc hai của sáu con số cùng một lúc!

36. We just scanned the text with our manual scanner and input it into Trans-All, our translation program! The program then printed out two pages of perfect French! 37. And we dealt with the maths problems in the same way! 38. For those, we used the Math-Guess program! It can even extract the curved square roots of six figures simultaneously! 39. MATH-GUESS

40. Vậy còn cái sơ đồ nhà ở thì sao? Chắc chắn tụi bay phải mất vài giờ làm việc với thước dây, giấy và viết chì!



41. Không hề! Tụi cháu dùng cái máy scanner 3D-Ultra để làm việc đó!



42. Tụi cháu chỉ việc đi quanh nhà bắt đầu từ cửa ra vào và chương trình "Đồ họa nhanh" cùng máy in làm hết phần còn lại! Tụi cháu có tất cả mọi thứ in ra trên giấy trong vòng 5 phút thôi!

43. Thế ra tụi bay chẳng đưa nào làm gì ráo ngoài việc chơi mấy cái trò chơi!

40. And what about the plan of our house? Surely it took you a few hours to do with your measuring tape, paper and pencils! 41. No, it didn't! We used our 3D-Ultra Scanner to do the job! 42. All we had to do was walk through the house starting from the front door and Archi-Quick and the printer did the rest! We had everything down on paper within five minutes! 43. So none of you are doing anything more than playing games!

44. Đâu có, không phải vậy đâu! Tụi cháu nối máy tính với mạng InterDuck và tụi cháu đã trò chuyện với một chuyên gia vi tính ở Trung Quốc! Tụi cháu còn sử dụng chương trình "Nhịp dễ" để sáng tác một bản nhạc "Top Ten"! Đây, nghe này!



45. Đủ rồi, đủ rồi! Cái thứ này phải xéo đi mới được!



47. BÙM BÙM BÙM!
48. ỒN
HẾT CỐ!
49. ĐÂY LÀ TIẾNG ỒN CỦA ÁC MỘNG!

50. DÉÉÉ...
UUU!
BÙM!
BÙM!
BÙM!
DÉÉÉ...
UUU!

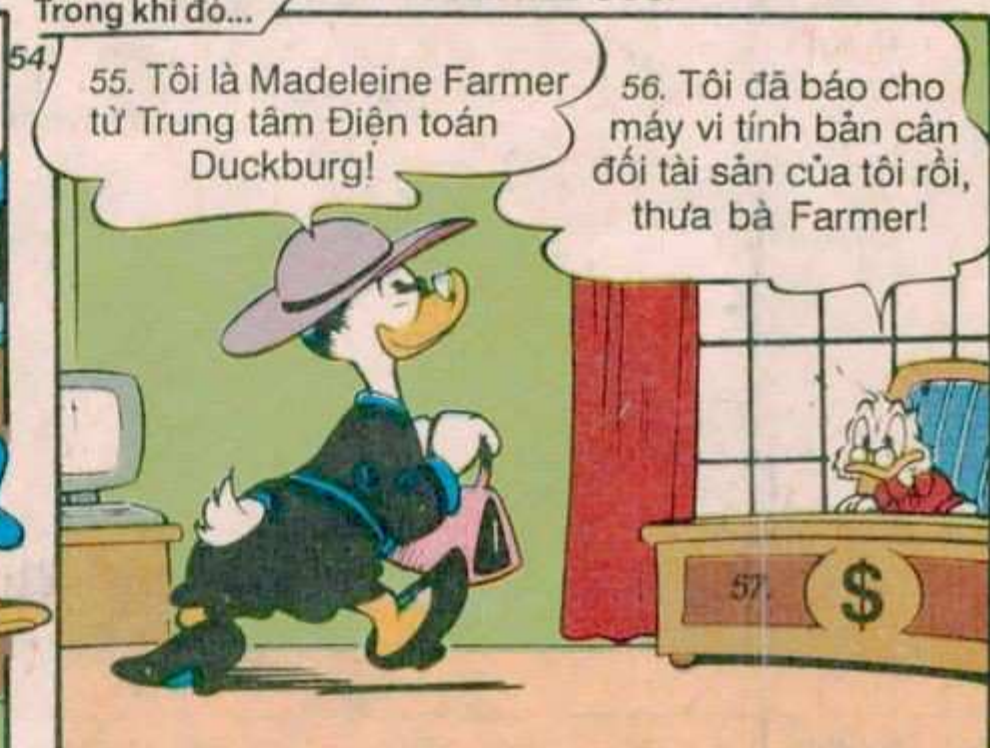
46. ÁÁÁÁÁÁ!

44. No, that's not true! We linked the computer to InterDuck and we've spoken to a computer expert in China! And we composed a real Top Ten hit using Easy-Beat! Here, listen! 45. Enough, enough! That thing has got to go! 46. RAAAAAAH! 47. BOOM-BOOM! BOOM! 48. THIS IS MEGA-NOISE! 49. THIS IS A NIGHTMARE NOISE! 50. WEE-OOO! 51. BOOM! BOOM! BOOM! WEE-OOO!



52. Tớ nghĩ phải chi tụi mình đừng để chú ấy nghe bản sáng tác kỹ thuật số phối hợp của tụi mình thì chắc đỡ hơn... Chú Donald chỉ thích nhạc dân ca và nhạc đồng quê thôi!

53. Bằng cách tương tác, cái máy tính rác rưởi đó làm cho mình phát điên rồi!



54. Tôi là Madeleine Farmer từ Trung tâm Điện toán Duckburg!

56. Tôi đã báo cho máy vi tính bản cân đối tài sản của tôi rồi, thưa bà Farmer!

52. I guess it would have been better if we hadn't let him hear our digital house-mix... Unca Donald only likes polkas and country music! 53. That computer rubbish is interactively driving me up the wall! 54. Meanwhile — 55. I'm Madeleine Farmer from the Duckburg Central Computer! 56. I've already notified the computer of my balance, Mrs Farmer! 57. \$



58. Đúng, tôi biết, nhưng sau khi đối chiếu tương tác các số liệu tổng cộng kỹ thuật số, con số của ông cho thấy có sai lệch tí xít!

59. Tầm bậy! Gyro đã quét hình hết thấy rồi mà!



61. Nhưng điều có liên quan ở đây chỉ là một đồng xu thôi! Ông có thể cho phép tôi quét hình phòng làm việc của ông không?

62. Vô lý! Chẳng có một xu ten nào trong phòng này cả!

58. Yes, I know, but after interactively intersecting the digital total clusters, your figure appears to show a slight discrepancy! 59. That's rubbish! Gyro scanned everything! 60. \$ 61. But what's involved here is one single coin! Would you permit me to scan your study? 62. Nonsense! There's not a cent in this room!



63. A ha! Ông thấy chưa? Máy quét tiền có bao giờ nói dối đâu! Còn một xu ở đâu đó trong phòng này!

64. Một xu à? Được, thế nó ở đâu nào?



66. Ở kia! Đằng sau bức tranh!

67. Ồ, ra vậy! Đây là đồng xu may mắn tôi cất trong két ẩn tường này! Nó không thuộc vào nguồn cung ứng tiền đâu!

63. Aha! You see? The Money-Scanner never lies! There's a dime somewhere in this room! 64. A dime? Well, where is it then? 65. BLEEP! 66. There! Behind that painting! 67. Oh, is that all! That's my lucky dime which I keep in the wall safe! That's not part of the money supply!



68. Tôi được may mắn là nhờ vào đồng xu đó đấy! Thôi được, cứ nhập nó vào bảng cộng cho vào máy vi tính đi nếu bà phải làm thế! Giờ thì để cho tôi yên nhé!

69. Chỉ còn một việc nữa thôi là...



70. Trung tâm Điện toán Duckburg cần biết đồng xu đó đã có từ năm nào! Vậy nếu ông cảm phiền lấy nó ra cho tôi...

71. Dĩ nhiên! Nếu bà nói vậy thì...

68. I owe my fortune to that dime! Well, include it in your calculations for the computer if you have to! But now leave me in peace! 69. There's just one more thing... 70. The Central Computer needs to know which year that dime dates from! So if you wouldn't mind getting it out for me... 71. Of course! If you say so...



72. Mụ Magica! Ta nghĩ trúng phóc! Trên đời này chỉ có một người duy nhất quan tâm cỡ đó đến đồng xu may mắn của ta thôi!

73. Íiii!



75. Nhưng lần này thì ta bắt được mụ rồi! Mụ không thể ra khỏi đây được đâu! Ta sẽ báo cảnh sát và...

76. Đồ độc ác! Ta lúc nào cũng sẽ tìm được lối thoát!

77. KỊT!

72. Magica! I thought as much! There's only one person who's that interested in my lucky dime! 73. EEEK! 74. SMASH! 75. But I've got you this time! You can't get out of here! I'm going to call the police and... 76. You wretch! I always find a way out! 77. CLICK!

78. Đừng có chọc cười ta! Cửa ra vào đã bị khóa rồi, chẳng có cửa sổ còn các vách tường thì làm bằng bê-tông! Thậm chí nếu mụ tự biến thành con chuột thì cũng chẳng trốn thoát được đâu!

79. Ừm ba la ừm ba la! Ta sẽ biến thành một đĩa mềm bay được!



80.

VÚT!

81. Một cái đĩa mềm! Và mụ ấy bay vào trong máy tính của ta!

82. HA! HA! HA!



78. Don't make me laugh! The door is locked, there are no windows and the walls are made of concrete! Even if you were to change yourself into a mouse, there's no escape! 79. Woppy Maroppy! I'll become a flying floppy! 80. ZIP! 81. A floppy disc! And she's flying into my computer! 82. HA! HA! HA!

83. Xéo ra, đồ phù thủy già xấu xa kia! Ta cần cái máy tính đó để...



84. Muộn rồi, lão Scrooge! Giờ ta là một chương trình trong máy vì tính và điều đó tiện cho ta hết sức!

85. Nếu người đưa cho ta Đồng xu May mắn, ta sẽ ra! Bằng không, ta sẽ sục vào trong cái máy tính này một chút...



86. Đưa mụ Đồng xu May mắn à? CÒN LÂU!

83. Come out of there, you ugly old witch! I need that computer to... 84. Too late, Scrooge! I'm a computer program now and that suits me just fine! 85. If you give me your Lucky Dime, I'll come out! If not, I'll snoop around a bit inside this computer... 86. Give you my Lucky Dime? NEVER!

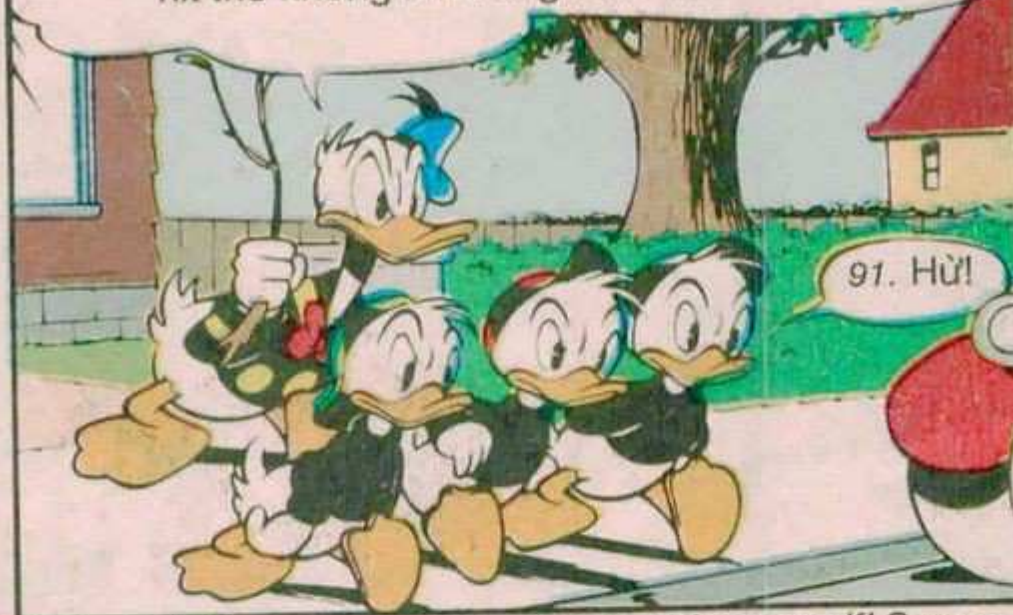
87. OK, tùy người! Máy tính của người nối mạng với Trung tâm Điện toán Duckburg thế nên ta sẽ tự thưởng thức lấy vậy! Lát nữa gặp nghe, cha già keo kiệt!



88. Đừng là quân bịp bợm! Nhưng mà mụ sẽ làm gì hổng biết nữa?

Trong khi đó...

90. Và chú không muốn nghe một lời nào nữa về cái máy vi tính quái quỷ đó! Nào, lái xe đi hít thở không khí trong lành đi!



91. Hừ!

87. OK, suit yourself! Your computer is linked up to the Duckburg Central Computer so I'm going to enjoy myself! See you later, you old miser! 88. It's a bluff! But I wonder what she'll do? 89. Meanwhile — 90. And I don't want to hear another word about that darned computer! Let's go for a drive in the fresh air! 91. Bah!

92. Dán mắt vô ba cái màn hình vi tính đó riết sẽ làm mỏ tụi bay trắng bệch ra đây!



93. Nhưng bữa nay tụi cháu hổng cảm thấy muốn ra ngoài chơi!

94. Chú muốn nhìn cảnh miền quê theo lối cũ và hít... ÁI DÀ!

95. Ông bị đui à! Coi chừng chứ!



96.

BINH!

92. Staring at those computer screens is turning your beaks white! 93. But we don't feel like going out for the day! 94. I want to see some good old-fashioned countryside and to sme... HALLO! 95. Are you blind! Watch out! 96. BANG!



97. There's something wrong with the traffic lights, Unca Donald! They're all stuck on green! 98. CLANG! 99. CA-DOING! 100. That's odd! But they're all controlled by the Duckburg Central Computer, aren't they? 101. Be quiet! We're leaving town now!



102. Heh! Heh! I've really wreaked havoc with the traffic lights! But this is only the beginning! Let's see what else this computer can do... 103. AIR TRAFFIC 104. TRAFFIC LIGHTS 105. TX 231-496-2 FLOOD-CONTROL DAM 106. Just smell that fresh air! Now there's something you don't need a computer program... 107. Program? We thought... 108. ...you didn't want that word mentioned?



109. You're right! Let's not talk about computers anymore! Let's just enjoy the peace and quiet! 110. Peace and quiet, did you say? 111. ROAR!



112. It's the dam! 113. All the flood-gates are open!



114. The entire lake will be drained! This is a disaster! 115. Why don't you just close the flood-gates? 116. I can't! Everything is controlled by the Duckburg Central Computer! And it's not responding to our commands!





117. That's odd! That's the second person who thinks the computer has run amuck! 118. That's it, we're going home! You can't even get away from computer-talk in the mountains! 119. I don't want to hear another word about it! 120. But...



121. Unca Donald! Look behind you! 122. It's an aeroplane! 123. Yeah, sure! 124. You've all been playing so many games, you're seeing planes everywhere! 125. B-but... look! 126. WAK! 127. VROOAAAR! 128. That's the last straw! That flying contraption thinks it can just shatter the peace and quiet of nature! It's outrageous!



129. Sorry, duck! The air traffic is in a complete mess! The Duckburg Central Computer must have gone completely berserk! I only just managed to land the plane! 130. This has gone beyond being just a coincidence! 131. Our aircraft computer is displaying a message for a Scrooge McDuck! I can't make head or tail of it! Do you know who he is? 132. We certainly do!



133. Thư nói: "Gửi toàn thể cư dân của Duckburg! Tai ương và sự hỗn loạn sẽ bao trùm lên Duckburg chừng nào mà Scrooge McDuck còn chưa chịu giao nộp đồng xu của hắn!"

134. Mụ Magica De Spell rồi!



135. Vậy ra mụ chính là người đứng sau tất cả những tai họa này!

136. Thế quái nào mà mụ có thể làm ra chuyện này vậy?

133. It says: "To all the residents of Duckburg! Calamity and chaos will reign in Duckburg as long as Scrooge McDuck fails to surrender his dime!" 134. That's Magica De Spell! 135. So she's the one who's behind all these calamities! 136. How on earth has she managed to do it?



137. Nhìn kia! Một đám đông đang tụ tập xung quanh chỗ bác Scrooge!

138. Đồ bủn xỉn!

Bản tiện!

140. Đền nợ đi!

141. Thành phố của chúng ta đang bị tàn phá kia!



142. Có vẻ là...

143. ...bác ấy gặp rắc rối rồi!

144. Chạy đi, bác Scrooge!

Mau lên!

145.

137. Look at that! There's a crowd gathering round Unca Scrooge's place! 138. Skinflint! 139. Miser! 140. Pay up now! 141. Our city is being ruined! 142. It looks like... 143. ...he's in trouble! 144. Run, Unca Scrooge! 145. Quick!



Mọi người, bắt lấy lão ta!

147. Chúng ta sẽ bắt lão phải đền bù thiệt hại!

148. Cảm ơn cháu, Donald! Thật là đúng lúc!



Lát sau...

150. Bác vừa ở chỗ Gyro Gearloose về! Anh ta đã tung chương trình chống vi-rút mạnh nhất của mình lên máy vi tính! Nhưng mà vô ích thôi! Một khi ai đó lọt vào được trong máy tính thì người ta có thể làm bất cứ gì họ thích!

151. Hừm! Tôi có ý này!

146. Grab him, everybody! 147. We'll force him to pay up! 148. Thanks, Donald! That was just in the nick of time! 149. Later — 150. I've just come from Gyro Gearloose's place! He unleashed his most powerful anti-virus on the computer! But to no avail! Once a person gets inside a computer, they can do what they like! 151. Hmm! I have an idea!



152. Nhưng tụi cháu sẽ cần đến máy tính của tụi cháu!

153. Cho chúng một cơ hội đi, Donald! Nếu có hiệu quả, bác sẽ cho cháu việc làm khác nhé!

154. Tui ghét máy tính!



155. Bây giờ các cháu tính làm gì hả? Trò chơi Rồng và Lâu đài thì ăn thua gì tới chuyện đánh đuổi mụ Magica De Spell chứ?

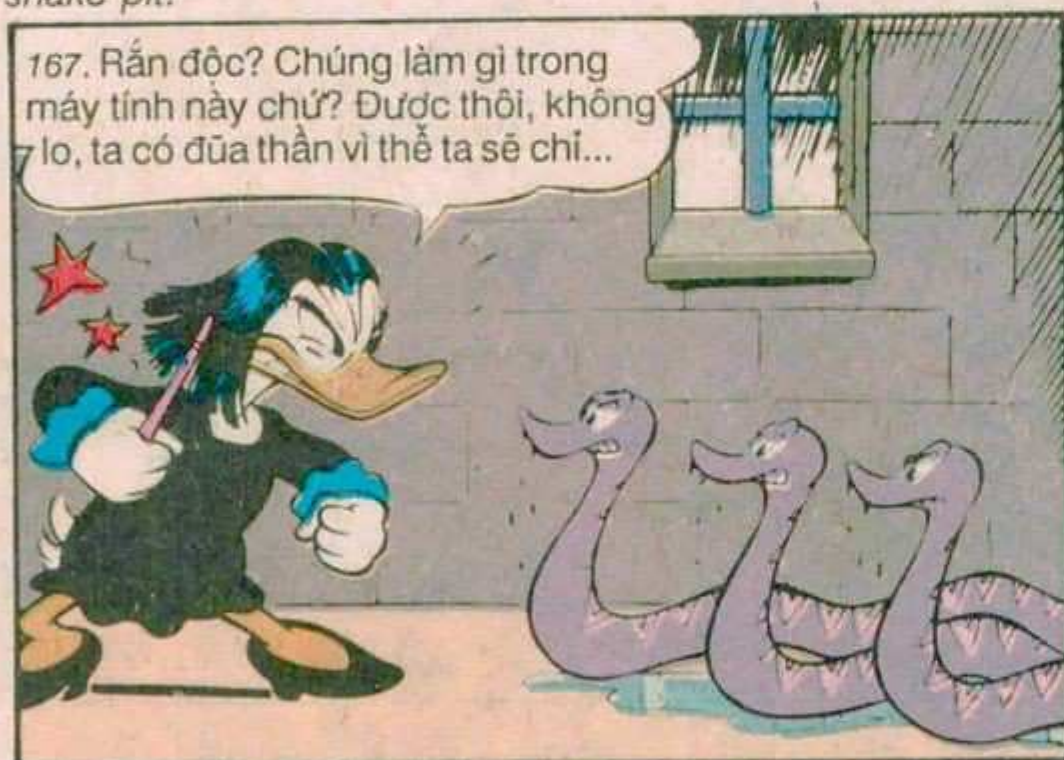
152. But we will need our computer! 153. Give them a chance, Donald! If it works, I'll give you another job! 154. I hate computers! 155. What are you up to now? What has the Dragons and Castles game got to do with driving out Magica De Spell?



156. A message from that old penny-pincher! His answer is on the gate to Dragons and Castles! This had better not be a trap! 157. TOWN LIGHTING 158. AIR TRAFFIC 159. BULLETIN BOARD: DRAGONS AND CASTLES—MESSAGE FOR MAGICA 160. Here's the gate! But where is Scrooge's message? Maybe it's on the other side of the gate? 161. Quick, Huey! Put on our smash hit! 162. Right you are!



163. WAK! This is unbearable! 164. THIS IS YOUR NIGHTMARE! THIS IS MEGA-NOISE! BOOM! BOOM! BOOM! 165. Hurray! It worked! Magica is trapped inside the computer game! 166. And now she'll fall through the trapdoor into the snake pit!



167. Snakes? What are they doing inside this computer? Well, not to worry, I have my magic wand so I'll just... 168. I'll make her jump so she won't be able to aim properly! 169. Tee-hee! This is fun! 170. HEY! 171. Who's making me jump around like this? If I'm not careful, I'll fall into that bubbling lava pit! 172. EEK! A two-headed dragon! 173. And a big one, too! Run for it! Magica old girl!



174. This is a nightmare! If I ever get out of here, I'll never touch a computer again! Help! 175. She's got one life left, Louie! Let's put her onto a floppy again! 176. Oh, my poor body and limbs! What a terrible adventure! 177. FLOP! 178. GAME OVER



179. There she goes! Thanks to you all, she's out of my hair for the time being! 180. I'll get my revenge! 181. I have to admit those games of yours are not as stupid as I thought they were! You've saved the city! 182. Thanks! 183. There will be a lot of clearing up to do! That sounds like just the job for you, Donald!



184. And so — 185. Pump out three million gallons of water! That should keep me busy for a few months! Well, at least I still ended up with a nice little job after all that misery! 186. Clattering computer screens! What're you doing, Donald? Don't you know that my computer-controlled Gearloose Water-Pumper could get that little job done in half a day? 187. No!



188. And if you so much as say one word about it to Unca Scrooge, I'll get Magica de Spell to conjure you into the Duckburg Central Computer! 189. SPLASH! 190. SPLASH!

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
13-10-1997

Với các nội dung

Cực kỳ giàu có (Phần 1)

Bác Scrooge đề nghị xóa nợ cho Donald nếu anh chịu theo bác một chuyến đi xa. Hành lý của bác Scrooge đem xuống tàu chỉ độc nhất có một cái rương nặng trĩu khóa kín, Donald phải khiêng vác muốn đứt hơi! Chuyến đi bất ngờ của nhà đại tỉ phú hà tiện cùng một cái rương lập tức làm cho bọn Beagle Boys chú ý. Và khi tàu đã ra khơi thì chiếc rương lại càng hấp dẫn... bao nguy hiểm đang chờ đón cả hai bác cháu Donald!

Bầy dơi cướp bóc

Cư dân Duckburg đột nhiên bị mất trộm một cách rất kỳ lạ: có một bầy dơi xuất hiện, phun thuốc mê làm mọi người ngã lăn ra bất tỉnh và khi tỉnh dậy thì đồ đạc quý giá mất sạch trơn! Minnie và Mickey cũng không thoát khỏi tai ương đó. Nhưng chàng Mickey thông minh, can đảm của chúng ta suy luận rằng dơi thì không thể biết ăn trộm. Vụ này ắt có gì mờ ám, một âm mưu tội phạm cần tới Mickey phá án!

Một ngày làm cảnh sát

Chiếc xe hơi cũ rích của bác Scrooge bị ăn cắp ngay trước mũi cảnh sát làm ông già tức điên lên. Dẫn theo Donald, bác Scrooge xông vô sở cảnh sát đòi... làm cảnh sát để tự bắt bọn ăn cắp xe cho cảnh sát Duckburg biết tay! Nhưng nào phải chuyện chơi, hai sĩ quan cảnh sát "tạm thời" Scrooge và Donald gặp đủ chuyện rắc rối: hết kẹt xe rồi tông xe, lại bị dân nện cho một trận rồi chạy "ná thở" đi tìm... chó! Còn băng trộm cái xe của bác Scrooge thì sao?

